

DOI: 10.24412/2470-1262-2023-2-18-32
УДК (UDC):37.015.3:159.944:316.4(045)

*Irina M. Nekipelova,
Kalashnikov Izhevsk State Technical University,
Izhevsk, Russia
Eduard Sh. Nekipelov,
Kalashnikov Izhevsk State Technical University,
Izhevsk, Russia*

*Некипелова Ирина М.,
Ижевский государственный технический
университет им М.Т. Калашникова,
Ижевск, Россия
Некипелов Эдуард Ш.,
Ижевский государственный технический
университет им М.Т. Калашникова,
Ижевск, Россия*

*For citation: Nekipelova Irina M., Nekipelov Eduard Sh., (2023).
Semantic Content of the World "кипиш" in the Modern Russian Language.
Cross-Cultural Studies: Education and Science,
Vol. 8, Issue 2, (2023), pp. 18-32 (in USA)*

*Manuscript received: 10/05/2023
Accepted for publication: 08/07/2023
The authors have read and approved the final manuscript.
CC BY 4.0*

СЕМАНТИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ СЛОВА «КИПИШ» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

SEMANTIC CONTENT OF THE WORD "КИПИШ" IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Abstract:

The article is devoted to the research of the semantic content of the word "кипиш", which is actively used by native speakers of the Russian language not only in everyday verbal, but also in written speech. During the research of dictionary definitions, including seventeen written kinds of this word, it was revealed that the history of its semantic transformations is very ambiguous. For one hundred and thirty years of its development, the word "кипиш" has acquired sixteen meanings, and not all of them have a logical connection with each other. At the same time, dictionary compilers offer several variants of its origin that do not correlate with each other. The research showed that in modern Russian the word "кипиш" serves both the criminal sphere – thieves' jargon and prison slang, and non-criminal - youth slang and colloquial speech. The picture of its meanings is a rather heterogeneous formation. Gradually, its semantics shifts from the designation of active actions of people to the expression of emotions and states of a person. At the end of the study, it was concluded that, regarding the origin of the word "кипиш", one should not talk about one word, but about three different words that coincided in the thinking of native speakers based on the similarity of their sound and their relative semantic similarity.

Keywords: semantic content of the word, semantic transformations, semantic content of the word, thieves' jargon, prison slang, youth slang

Аннотация:

Статья посвящена исследованию семантического наполнения слова «кипиш», активно используемого носителями русского языка не только в обиходной устной, но и в письменной коммуникации. В ходе исследования словарных дефиниций, включающих семнадцать вариантов написания этого слова, было выявлено, что история его семантических трансформаций очень неоднозначна. За сто тридцать лет своего развития слово «кипиш» обросло шестнадцатью значениями, и не все из них имеют логическую связь друг с другом. При этом составители словарей предлагают несколько никак не коррелирующих друг с другом вариантов его происхождения. Исследование показало, что в современном русском языке слово «кипиш» обслуживает как криминальную сферу – воровской жаргон и тюремное арго, так и некриминальную – молодёжный сленг, просторечие и разговорную речь. Картина его значений представляет собой достаточно гетерогенное образование. Постепенно его семантика смещается от обозначения активных действий людей к выражению эмоций и состояний человека. В завершение исследования был сделан вывод, что в отношении происхождения слова «кипиш» следует говорить не об одном слове, а о трёх разных словах, совпавших в мышлении носителей языка на основе схожести их звучания и их относительной семантической близости.

Ключевые слова: семантическое наполнение слова, семантические трансформации, смысловый объём слова, воровской жаргон, тюремное арго, молодёжный сленг

Введение

Языковая система, будучи открытой нелинейной системой [1, с. 351], претерпевает постоянные изменения, и любое состояние языка в настоящем является результатом изменения его прошлых состояний.

Так или иначе изменениям подвергаются все элементы и связи языка, однако не все языковые изменения происходят с одинаковой скоростью. Наиболее мобильной частью языка является его устная форма функционирования, прежде всего разговорная речь и просторечие, жаргоны, сленг и арго, при этом считается, что «арго меняется гораздо быстрее обычного разговорного языка» [25], и поэтому, чтобы понимать их, надо успевать за всеми изменениями.

Постановка проблемы, методы и материалы исследования

Арго и жаргоны выполняют особую функцию в социуме: «Существование особого условного жаргона профессиональных преступников, – «блатной музыки», – давно известно. Его цель, имеющая в виду скрывать замышляемые преступления и избегать законных последствий за совершённые, могла бы дать сильное оружие для выполнения преступных посягательств, если бы этот своеобразный язык не был расшифрован. Поэтому вполне понятно, что выяснение истинного смысла «блатных» слов представляет собою одну из важнейших мер предупреждения и раскрытия преступлений» [27, с. 4]. Однако вместе с тем этот пласт лексики «относится к наиболее подвижным (а тем самым, неустоявшимся и неканонизированным) лексическим пластам русского языка» [24], и потому следует говорить о невозможности использования формальных критериев в исследовании семантики жаргонных и арготических слов. Во многом это связано с особенностями мышления людей, владеющих жаргонами и арго.

Исследователи утверждают, что сами заключённые свободно могут переключаться с обычных слов на арготические и обратно: «Experienced inmates use argot fluently and can switch between regular names and their argot counterparts» [39], однако то же самое нельзя сказать об обывателях, не имеющих представления о том, что используемое ими в разговорной речи слово функционирует как элемент арго.

Мало того, чаще всего носители языка, не зная значения слова, пытаются додумать то, что слово значит, опираясь не на словари, а исключительно на свой языковой опыт. Всё это ускоряет процессы семантических трансформаций слов и делает их неоднозначными.

Значения некоторых слов воровского и тюремного жаргона с трудом могут поддаваться описанию и толкованию. При переходе в разговорную речь жаргонные и арготические слова теряют свою принадлежность криминальной сфере и становятся достоянием обывателей, не знающих иной реальности, кроме той, в которой жили всегда. Именно поэтому значения не всех блатных слов могут быть в полной степени им понятны. Одним из таких неоднозначных слов, вызывающих вопросы не только обывателей – носителей русского языка, но и исследователей является слово *кипиши*. Пришедшее из воровского жаргона и тюремного арго в разговорную речь, оно в настоящее время заняло прочные языковые позиции. Однако споры, связанные с его написанием, происхождением и значением, не утихают до сих пор.

Статья является продолжением исследования, посвящённого изучению процессов и механизмов семантической деривации и семантического словообразования, вызванных семантическими трансформациями смыслового наполнения слов в истории русского языка [20, 21].

Целью исследования является определение и описание смыслового наполнения слова *кипиши* на основе представления его в словарях. Предметом исследования является выявление и систематизация значений, в которых употребляется слово *кипиши*, объектом – причины семантических трансформаций, имевших место в смысловой структуре этого слова и ставший следствием семантических деривационных процессов.

Материалом исследования послужили данные современных толковых и специальных словарей, фиксирующих слово *кипиши* и дающих его толкование, а также литературные контексты, в которых оно встречается. В исследовании использованы компонентный и контекстуальный методы исследования.

Семантическое наполнение слова *кипиши* в современном русском языке

Слово *кипиши* является одним из самых неоднозначных слов в современном русском языке на основании нескольких факторов.

Во-первых, так или иначе удивляет, что исследователи насчитывают семнадцать вариантов его написания: в первую очередь это *кипиши*, *кипеш*, *кипиж*, *кипеж*, *кипёж*, во вторую – *хипис*, *хибис*, *хипиш*, *хибиш*, *хипиж*, *хибиж*, *хипес*, *хибес*, *хипеш*, *хибеш*, *хипеж*, *хибеж*. Однако этому при большом желании можно найти объяснение. Так, В. П. Смирнов, составитель «Полутолкового словаря одесского языка» в отношении одесского криминального жаргона говорит, что «произношение некоторых выражений изменялось в силу того, что человек не всегда правильно выговаривал слова чужого ему языка, но их смысл от этого не менялся» [31]. Это связано прежде всего с тем, что жаргонные и арготические слова имеют преимущественно не письменное, а устное хождение, и их трансформация, вызванная подгонкой под требования и нормы русского языка (редукция гласных: *хипес* → *хипис*, оглушение конечного согласного: *кипеж* → *кипеш*), в этом случае объяснима и во многих ситуациях оправданна. Есть и ещё такой момент: изменения в произношении во многом были связаны именно с устным форматом передачи информации, и поэтому слово понималось в зависимости от того, кто и как его услышал. Подобная ситуация, например, произошла со словом малина, функционирующем в криминальном языке в значении – ‘место, где собираются или укрываются люди, конфликтующие с законом’. *Малина* – искажённое слово *мэлюна*, то есть ‘место ночлега’, являющееся одним из множества еврейских слов, пришедших из мира Молдаванки в международную блатную и советскую повседневную лексику. Однако существование семнадцати вариантов написания наталкивают на мысль о том, что только какое-то одно из них было исходным, в то время как остальные стали вторичными в произношении и написании. Но, кроме того, возникают некоторые сомнения в том, что все эти написания представляют собой одно

слово, а не несколько, схожих по звучанию. Именно поэтому дискуссии о правильности написания слова *кипиши* в настоящее время не утихают.

Во-вторых, характеристика его эмоциональности и оценочности варьируется от крайне отрицательной до крайне положительной,

В-третьих, объяснения его происхождения, предложенные учёными, никак не коррелируются друг с другом,

В-четвёртых, оно обслуживает многие и разные социолекты – от воровского жаргона и тюремного арго до разговорной, просторечной и даже, по мнению некоторых исследователей, литературной речи.

В-пятых, некоторые его значения можно рассматривать как противоречащие друг другу – например, ‘мятеж’, ‘протест’ и ‘вечеринка’, что, впрочем, не противоречит принципам функционирования языковой системы.

Всё это делает слово *кипиши* чрезвычайно ёмким в обозначении многого, что, с одной стороны, делает его употребление удобным для носителей языка, желающих выразить общее отношение к происходящим событиям, а с другой – слишком размытым и неконкретным, не всегда поддающимся точному описанию.

1. Слово *кипиши* как словарная дефиниция

Практически во всех современных толковых словарях русского языка слово *кипиши* (в любых его вариантах написания) отсутствует, однако его употребление в настоящее время в ежедневной речи носителей русского языка является слишком частотным, чтобы не учитывать его при описании системы русского языка.

В целом слово *кипиши* (в любых из его написаний) как словарная дефиниция представлено в толковых и специальных словарях неоднородно. Рассмотрим, в каких словарях оно зафиксировано и каким образом различные словари толкуют его.

1.1. Данные толковых словарей

Данные словарей представлены в хронологическом порядке их издания.

«Толковый словарь живого великорусского языка» (1863–1866) В. И. Даля не содержит искомого слова ни в одном из написаний [5].

В «Толковом словаре русского языка» (1935–1940) под редакцией Д. Н. Ушакова слово *хипес* не представлено, однако в нём есть производное от него *хипесничество* – ‘занятие хипесника и хипесницы’, при этом *хипесница* – ‘проститутка, занимающаяся кражей денег и ценных вещей у пришедших к ней посетителей’ (из воровского арго) и *хипесник* – ‘вор, обкрадывающий посетителей проститутки при её участии’ (из воровского арго) [32].

«Словарь русского языка» (1949), составленный С. И. Ожеговым, искомой словарной дефиниции не даёт [29].

«Большой толковый словарь русского языка» (1998), опубликованный под редакцией С. А. Кузнецова, содержит следующую информацию: *хипеж* (с пометой *сниженное*) (толкование этого слова в словаре отсутствует, примеров употребления нет) и *хипеж* – ‘скандал, драка’ (с пометами *сниженное* и *жаргонное*) (примеров употребления нет) [1].

В «Новом словаре русского языка» (2000) Т. Ф. Ефремовой слово *кипиши* (в любых из его написаний) не представлено [6].

Если говорить о толковых словарях в целом, то нельзя обойти вниманием «Большой полутолковый словарь одесского языка» (2002), безусловно, не входящий в список литературных и академических словарей, но проливающий во многом свет на семантическую природу исследуемого нами слова. В нём указано следующее: *хипес* – ‘ограбление с помощью красивой женщины легчайшего поведения’. В словаре также сказано: «Некоторые лингвисты и писатели двадцатого века ошибочно полагали, что *хипес* является синонимом таких понятий, как шум, крик, вой. На самом деле определением всевозможных процессов, сопровождающихся шумовыми эффектами, в том числе и самого *хипеса*, служит слово *хипиши*» [31], однако само слово *хипиши* в словарь не включено и значение его по этой причине не дано.

В словаре «**Язык Одессы. Слова и фразы**» (2005) дана следующая информация: *хипес* (еврейское «искать») – в начале века в воровской среде так называли ‘ограбление клиента во время его визита к проститутке – драка, скандал, шум’ (то же, что *хипишь*),

хипеж – 1) ‘неприятный разговор’, 2) ‘обыск’,

хипешить – ‘ругаться, паниковать’ [37].

Отсутствие в преимущественном большинстве толковых словарей исследуемого нами слова говорит о том, что оно не является частью литературного русского языка, об этом же говорит и помета *сниженное*. Это также может быть свидетельством того, что 1) слово ещё не закрепилось в языке, то есть является лишь результатом коммуникативной практики – феноменом речи, а не языка, 2) оно переживает переход из ограниченной сферы употребления в неограниченную, 3) существуют трудности в его толковании, 4) его значение не устоялось или претерпевает существенные изменения, 5) у носителей языка возникают трудности в его восприятии и соотнесении с элементами действительности, 6) слово не является общеупотребительным, поскольку его ассимиляция литературным языком не завершилась, 7) оно относится к реалиям, знать и воспринимать которые носители языка не обязаны. Указанные причины могут не быть актуальными для слова *хипиши* или быть актуальными для него в большей или меньшей степени.

1.2. Данные специальных словарей

Данные представлены в хронологическом порядке издания словарей и собранного в них материала.

В словаре «**Блатная музыка («Жаргон» тюрьмы)**» (1908), составителем которого является В. Ф. Трахтенберг, дано следующее: *хипесь* – см. *хипесница*. «*Хипесница* (или *хипэсница*) – проститутка, знакомящаяся въ театрахъ, собраніяхъ, общественныхъ мѣстахъ и т. п. съ солидными, пожилыми мужчинами или богатыми «пижонами», приводящая ихъ к сѣбе и здѣсь ночью, во время сна «гостя», крадущая часть денегъ, находящихся въ его бумажникѣ, передающая ихъ своему сообщнику «коту», который съ ними и скрывается изъ квартиры. Если же хипесь (такъ называется этотъ родъ кражи) происходитъ днемъ, то «хипесница» в «извѣстный моментъ» издастъ глубокій, полный страстной истомы вздохъ; в комнату на основаніи этого условленнаго знака входит (петли двери смазаны масломъ!) безшумно (босикомъ!) «котъ», вынимаетъ, не боясь быть потревоженнымъ, изъ оставленной на стулѣ (отдѣленномъ отъ кровати высокими плотными ширмами!) одежды часть оставленныхъ в карманахъ ея денегъ и, также безшумно, какъ и явился, исчезаетъ съ ними изъ комнаты. Чѣловекъ состоятельный, семейный и занимающій извѣстное общественное положеніе, обнаруживъ (въ большинствѣ случаевъ уже возвратясь домой!), совершенную у него кражу, обыкновенно, въ силу весьма понятныхъ причинъ, даже не дѣлаетъ о ней заявленія полиціи» [34, с. 64]. Примеры употребления не представлены.

В. М. Попов в «**Словаре воровского и арестантского языка**» (1912) даёт следующее: *хипес* – ‘особый род воровства при участии красивой проститутки’ (где *блатная кошка* – ‘проститутка, являющаяся главным действующим лицом в "хипесе"', *ветошная кошка* – ‘участница "хипеса"', ей якобы сдается внаём комната "малины", она прописывается как жилища, появляясь в случае прихода обратно жертвы "хипеса"', *кот* – ‘любовник проститутки, живущий на её средства; сообщник "кошки хипесницы"', *котовить* – ‘следить за любовницей, завлекающей жертву на "хипес"', *малина* – ‘старуха-соучастница "хипесницы"'; квартира, где совершается "хипес"', *миша* – ‘жертва "хипесницы"', *хипесница* – ‘проститутка, обирающая гостя’ [23].

В «**Словаре жаргона преступников (блатная музыка)**» (1927), составленном М. Потаповым, указано следующее: *хипес* – ‘особый вид воровства с помощью женщины’ (ср.: *хипа* – ‘женский половой орган’, *хипесник* – ‘обкрадывающий посетителей при участии женщины’, *хипесница* – ‘женщина проститутка, обирающая посетителей’) [27, с. 178].

К. Косцинский в «Словаре русской ненормативной лексики» (1984) даёт следующее: *хипеш*, *хипиши*, *хипеж*, *кипеш*, *хибиши* – 1) ‘шум, волнение, беспорядок, скандал’; 2) ‘конфликт с администрацией тюрьмы, лагеря’ [16, с. 68]. Примеры употребления не представлены. В словаре выдвинуто предположение, что исследуемое слово связано с функционирующими в идиш выражениями *koiwesch sein*, *kobesch sein*, означающими ‘побеждать, покорять, подчинять’, немецкими арготическими словами *Chippesch* и *Gippesch* и польским арготическим словом *hipisz* (а также *chipisz*, *chypisz*, *hypisz*), использующимися в значении ‘обыск, следствие, расследование’.

«Словарь лагерной лексики» (1928–1956 гг.) Л. Городина, изданный только в 2021 году, содержит следующую информацию:

кипиши – ‘шум, ссора’,

хипеж – ‘шум, скандал’ (от первоначального слова *хипеш*; производное от *хипа* (идиш) – ‘свадьба’) [3, с. 105],

хипеж, *хипеш*, *хипиши* – 1) ‘тревога, шум’, ‘крики, скандал’, ‘массовый коллективный отказ от работы’ 2) ‘обыск’ (в немецком арго *хиппеш* – ‘следствие, розыск’), 3) ‘неприятный разговор’;

хипеш – 1) ‘шум, волнение’, 2) ‘плащ’ (возможно, потому, что он при движении производит шум, «хипеш»),

хипес – 1) ‘род кражи, в которой принимают участие проститутка и её сообщник – «кот»’ (обычно красивая, хорошо одетая проститутка знакомится с солидными мужчинами, приводит их к себе, во время сна гостя обворовывают); от еврейского *chupa* – балдахин, имеющий отношение к свадебному обряду; *хипес* – мн. число от *хупа*, переносится в воровской язык с ироническим переосмыслением (ср. *хипа* – ‘женский половой орган; *хипесник* – ‘домовой вор; вор, работающий вместе с проституткой’, *хипесница* – ‘проститутка – главное действующее лицо в «хипесе», а также *хипижница* – ‘женщина, спаивающая с целью ограбления’. Эти слова коррелируются с глаголами *хипесить* – ‘воровать при помощи проститутки’ и *хипишнуться* – ‘спохватиться’), 2) ‘домовая кража’ [3, с. 262].

«Толковый словарь уголовных жаргонов» (1991), изданный под общей редакцией Ю. П. Дубягина и А. Г. Бронникова, даёт следующее:

кипеш, *кипиши* – ‘галдёж, шум, драка’ (от *кипеть* – ‘шуметь, бурлить’) [Дубягин, с. 84],

хибиши, *хипиши* – ‘скандал, шум’,

хипеж – ‘неприятный разговор’,

хипеж – ‘разбой, в котором приманкой служит женщина’,

хипес – ‘вид кражи’ (ср.: *хипесник* – ‘вор, обкрадывающий посетителей своей любовницы’, *хипа* – ‘женские половые органы’) [33, с. 190].

В «Словаре уголовного жаргона» (1991) М. Грачёва, А. Гурова и В. Рябинина сказано: *хипеж* – ‘скандал’ и *кипиши* – то же, что *хипеж*, а также *кипишиться* – 1) ‘скандалить’, 2) ‘торопиться’ [4].

«Русская феня. Словарь современного интержаргона асоциальных элементов» (1992) В. Быкова представляет следующую информацию: *хипеж* – ‘шум’ (то же, что *кипиши*, *хипеш*), *хипежить* – ‘шуметь’ (то же, что *хипешить*, *хипишиться*) [2, с. 157].

В «Словаре-справочнике по материалам прессы и литературы 80-х годов» (1997), изданном под редакцией Е. А. Левашова, имеются следующие сведения: *хипёж* – ‘бурное выяснение отношений, ссора’ (слово имеет разговорную окраску), употребляется в составе фразеологизма *поднимать хипёж* [10, с. 335–336]. Литературные источники, содержащие примеры употребления слова, датированы 1983 и 1987 годами.

В «Словаре воровского жаргона» (1997–2021) дана следующая информация:

хипеш, *кипеть* – ‘шум, ссора’,

хипиши – ‘скандал’,

хипеж – 1) ‘неприятный разговор’, 2) ‘обыск’,
хипес – ‘ситуация, когда женщина завлекает мужчину, появляется «муж» и требует деньги’ (ср.: *хипесник* – ‘вор, совершающий кражи у мужчин, которых приглашает домой его сообщница’, *хипесница* – ‘проститутка, обкрадывающая своих клиентов’) [26].

В «Словаре русского арго» (2000), составленном В. С. Елистратовым, имеется следующая информация: *хипеж*, *хипес*, *хипеш*, *хипиш*, *хипис*, *хипиш*, *хипеж*, *хипеж*, *хипес*, *хипеш*, *хипиш*, *хипис*, *хипиш* – ‘шум, скандал, крик’: *хипеж поднять* (или *навести*) – ‘поднять шум, устроить кому-либо крупную головомойку’ [36]. Примеры употребления не даны.

«Словарь криминального и полукриминального мира: мат, сленг, жаргон» (2004) Я. Мельника даёт следующую информацию: *хипиш* – 1) ‘галдеж, шум, драка’, 2) ‘ссора, драка, неполадка, шум’, 3) ‘беспорядок, кавардак’ (в комнате)) [14]. Употребление слов *хипеж* и *хипеш* в этом словаре не зафиксировано. Литературные примеры употребления не даны.

«Словарь криминального сленга» (2006-2013) содержит следующую информацию: *хипеш*, *хипеть* – ‘шум, ссора’ [12].

В «Универсальном дополнительном практическом толковом словаре» (2012) И. Мостицкого указано следующее: *хипеж*, *хипеж* – ‘волнения, смута, мятеж, затеваемые заключёнными против администрации либо администрацией против заключённых’ (слово сопровождается пометой *тюремное*), написание *хипиш* не зафиксировано, примеры употребления в литературе отсутствуют [9].

В «Словаре современной лексики, жаргона и сленга» (2014) представлено следующее:

хипиш – ‘суета, беспорядок, волнение, паника’ (слово отнесено к *молодёжному сленгу*), считается неправильным написанием слова *хипеж*;

хипеш – ‘суета, шум’ (слово отнесено к *дворовому жаргону*);

хипеж – 1) ‘беспорядок, бардак, ссора, драка, неполадка, шум’ (слово отнесено к *молодёжному сленгу*), 2) ‘паника, волнение, беспокойство’ (слово отнесено к *уголовному жаргону*) [30].

«Словарь русского блатного жаргона» (2023) в редакции В. Салтыкова даёт следующее:

хипиш, *хипиш*, *хипиш* – ‘скандал, шум’;

хипеш, *хипиш* – ‘галдёж, шум, драка’ [28].

В «Кратком словаре блатного жаргона» (дата публикации не определена) есть указание: *хипиш* – ‘громкий скандал’ [17].

В словаре «Сленг хиппи» (1992) оно не представлено [24].

Из приведённых примеров видно, что специальные словари дают сильный разбой в толковании, написании и стилистической отнесённости слова *хипиш*. Это может быть вызвано 1) существенными семантическими трансформациями смыслового наполнения слова, 2) изменением – расширением, сужением, пересечением или смещением сферы его использования, 3) сближением разных слов в речи с последующим их неразличением. Более подробно об этом можно говорить не на основании данных словарей, а на основании анализа происхождения исследуемого слова и результата семантических трансформаций его смыслового наполнения.

1.3. Данные иных источников, не являющихся словарями

В **Википедии**, рассматривать которую как полноценный вариант словаря, конечно же, нельзя, но данные которой всё-таки не следует игнорировать, рассматриваемое нами слово представлено в трёх вариантах написания.

Хипиш – 1) ‘крик, скандал, разборка’ (слово сопровождается пометами *криминальное* и *жаргонное*); 2) ‘шум, суета, суматоха, переполох’ (слово сопровождается пометой *разговорное*) ([15], последняя дата обновления 14.09.2019).

Слово *хипиш* входит в состав устойчивых сочетаний и фразеологизмов: *за любой*

кипиш кроме *голодовки*, *поднять кипиш*, *разводить кипиш*, *не в кипиш*. Только к одному фразеологизму дано значение: *не в кипиш* – ‘тихо, незаметно’. Фразеологизм сопровождается в словаре пометами *криминальное*, *жаргонное*. Указано также следующее: «Фразеологизм фиксируется не позднее 1988 г. Ср. *не в хипеж* – ‘без спора’ (1971)» [18].

Литературные примеры взяты из источников, датированных 1999–2012 годами.

Кипеш – 1) ‘крик, скандал, разборка, беспорядки’ (слово сопровождается пометами *криминальное* и *жаргонное*); 2) ‘шум, суета, суматоха, переполох’ (слово сопровождается пометой *разговорное*). Употребляется в составе устойчивых выражений *поднимать кипеш*, *разводить кипеш*, *устраивать кипеш* ([13], последняя дата обновления 14.09.2019). Литературные источники датированы 1997–2008 годами.

Кипеж – ‘бурное выяснение отношений, ссора’ (слово сопровождается пометой *просторечное*) ([11], последняя дата обновления 03.05.2021). Примеры употребления отсутствуют.

В «Уголовном жаргоне» (2020) дана следующая информация:

кипеж, *кпеш*, *кпиш* – то же, что *хипеш*, чаще означает ‘панику, волнение, беспокойство’,

хипеж, *хипес*, *хпеш*, *хпиш* – ‘громкий и продолжительный скандал, с матерщиной, криком, грозящий перейти в мордобой’ ([35] последнее обновление 19 января 2020)

Без ссылок на словари исследователи дают также следующие значения слова *кпиш* (2014–2023): 1) ‘гам, гвалт, переполох, суета, шум, шумиха, громкое сходбище’ (слово относится к *просторечным*); 2) ‘шумное, буйное времяпрепровождение; как правило, весёлое, приподнятое’ (сленговые синонимы – *тусня*, *тусовка*) (слово относится к *просторечным*); 3) ‘скандал, склока, ссора, громкая протестная акция’ (слово относится к *просторечным*); 4) ‘распря, склока, ссора’ (синоним – *разборка* (если словесная перепалка переросла в драку и/или вооружённый конфликт)) (значение характеризуется как исходное *криминальное*) [25]. Литературные примеры не даны.

Источники несловарного плана сводят написание исследуемого слова только к трём вариантам – *кпиш*, *кпеш* и *кипеж* и в большей степени представляют его как единицу молодёжного жаргона, нежели воровского или тюремного аргю. Эти источники в большей степени отражают не столько происхождение слова, сколько то, как оно используется носителями языка в настоящее время – в том числе в силу возможной утраты исходной мотивации.

1.4. Данные словарей других языков

Слово *кпиш* в разных вариантах написания есть также и в других славянских языках.

Так, «Словар українського сленгу» даёт следующую информацию:

кпеш, *кпіш* – 1) ‘бійка, сварка, галас’ (‘драка, ссора, голос’) (слово сопровождается пометой *криминальное*); 2) ‘колотнеча, клопіт, метушня через дрібницю’ (‘потасовка, забота, суета по пустякам’) (слово сопровождается пометой *молодёжное*). В нём сказано также: «Від давньоєвр. *khipis* – ‘пошук’. Пор. ‘шмон’. З рос. мови: від дієслів *кипеть*, *кипятиться* у переносному значенні ‘гарячкувати’, ‘бути схвильованим, нестриманим’» («От древнеевр. *khipis* – ‘поиск’. Ср. ‘шмон’. Из русского языка: от глаголов *кипеть*, *кипятится* в переносном значении ‘лихорадить’, ‘быть взволнованным, несдержанным’»);

кпешувати, *кпешувати* – 1) ‘галасувати’ (‘голосовать’), 2) ‘нервувати, метушитися’ (‘нервничать, суетиться’) (*криминальное*, *молодёжное*) [7].

«Български синонимен речник» содержит следующую информацию: *кипеж* – 1) ‘трескавост, треска, движение, деятелност, раздвижване, интензивност’ (‘лихорадка, движение, активность, волнение, интенсивность’), 2) ‘брожение, вълнение, недоволство’ (‘брожение, волнение, недовольство’), 3) ‘кипене, шупване, пенене, отделяне на газ’ (‘кипение, вскипание, вспенивание, выделение газа’), 4) ‘оживление,

възбуда' ('оживление, возбуждение') [8].

В словаре польского молодёжного сленга «*Slang młodzieżowy*» есть следующая информация:

kipisz – 'przeszukanie, ogólniej szukanie brudów' ('обыск, поиск грязи'),

kipiszownia – 'pomieszczenie w więzieniu do robienia kontroli osobistych' ('комната в тюрьме для раздевания') [38].

В словаре белорусского сленга «НШО» этого слова нет [22].

Безусловно, данные других языков можно рассматривать исключительно только как языковую поддержку, а не как основу, на которую можно опираться при проведении анализа напрямую, однако на основании имеющейся информации можно говорить о том, что польский язык поддерживает значение 'обыск', болгарский язык – значения 'волнение, недовольство, конфликт, суета, суматоха, переполох' и 'паника, волнение, беспокойство', украинский – значения 'драка, ссора, голос', 'суета, беспорядок, волнение, паника' и 'обыск'. Значение 'кража проституткой денег и ценного имущества клиента' ни одним из этих языков не поддерживается.

1.5. Семантический объём слова *кипиш* по словарям

Данные толковых и специальных словарей позволяют утверждать, что слово *кипиш* (во всех его написаниях) так или иначе имеет в современном русском языке следующие значения, представленные нами по линии производности и по времени фиксации в словарях:

- 1) 'грабительство с помощью проститутки, заманивающей жертву' (1908),
'особый род воровства при участии красивой проститутки' (1912),
'особый вид воровства с помощью женщины' (1927),
'род кражи, в которой принимают участие проститутка и её сообщник' (1928–1956),
'домовая кража' (1928–1956),
'кража проституткой денег и ценных вещей у пришедших к ней посетителей' (1935–1940),
'разбой, в котором приманкой служит женщина' (1991),
'вид кражи' (1991),
'ситуация, когда женщина завлекает мужчину, появляется «муж» и требует деньги' (1997–2021),
'ограбление с помощью красивой женщины легчайшего поведения' (2002),
'ограбление клиента во время его визита к проститутке – драка, скандал, шум' (2005);
- 2) 'конфликт с администрацией тюрьмы, лагеря' (1984),
'волнения, смута, мятеж, затеваемые заключёнными против администрации либо администрацией против заключённых' (2012);
- 3) 'массовый коллективный отказ от работы' (1928–1956),
'скандал, склока, ссора, громкая протестная акция' (2014–2023);
- 4) 'обыск' (1928–1956),
'обыск' (1997–2021),
'обыск' (2005);
- 5) 'плащ' (1928–1956);
- 6) 'неприятный разговор' (1928–1956),
'неприятный разговор' (1991),
'неприятный разговор' (1997–2021),
'неприятный разговор' (2005);
- 7) 'шум, ссора' (1928–1956),
'шум, скандал' (1928–1956),
'тревога, шум' (1928–1956),
'крики, скандал' (1928–1956),
'шум, волнение' (1928–1956),

- ‘галдёж, шум, драка’ (1991),
‘скандал, шум’ (1991),
‘скандал’ (1991),
‘шум’ (1992),
‘бурное выяснение отношений, ссора’ (1997),
‘шум, ссора’ (1997–2021),
‘скандал’ (1997–2021),
‘скандал, драка’ (1998),
‘шум, скандал, крик’ (2000),
‘галдеж, шум, драка’ (2004),
‘ссора, драка, неполадка, шум’ (2004),
‘шум, ссора’ (2006–2013),
‘суета, беспорядок, волнение, паника’ (2014),
‘суета, шум’ (2014),
‘беспорядок, бардак, ссора, драка, неполадка, шум’ (2014),
‘крик, скандал, разборка’ (2019),
‘шум, суета, суматоха, переполох’ (2019),
‘крик, скандал, разборка, беспорядки’ (2019),
‘громкий и продолжительный скандал, с матерщиной, криком, грозящий перейти в мордобой’ (2020),
‘бурное выяснение отношений, ссора’ (2021),
‘гам, гвалт, переполох, суета, шум, шумиха, громкое сходбище’ (2014–2023),
‘распря, склока, ссора’ (2014–2023),
‘скандал, шум’ (2023),
‘галдёж, шум, драка’ (2023);
- 8) ‘паника, волнение, беспокойство’ (2000),
‘паника, волнение, беспокойство’ (2014);
- 9) ‘беспорядок, кавардак’ (2004);
- 10) ‘шумное, буйное времяпрепровождение; как правило, весёлое, приподнятое’ (2014–2023).

В целом все блоки значений кроме одного представлены более или менее гетерогенно.

Первый блок значений можно свести к одному значению – ‘грабительство, воровство, ограбление, разбой; кража проституткой и её сообщником денег или ценного имущества клиента’ (предположительно связано с ивритом). Второй и третий блоки можно объединить и выделить значения – ‘конфликт с администрацией тюрьмы, лагеря’, ‘массовый коллективный отказ от работы’, ‘громкая протестная акция’, ‘волнения, смута, мятеж’. Значение ‘обыск’, включённое в четвёртый блок, стоит особняком (предположительно связано с немецким и польским языками). Так же особняком стоит и значение ‘плащ’, включённое в пятый блок. В шестой блок включено значение ‘неприятный разговор’. Значения седьмого и восьмого блоков можно объединить и перераспределить включённые в них значения в силу их гетерогенности следующим образом – ‘шум, крики, галдёж, гам, гвалт, шумиха’, ‘ссора, скандал, разборка, бурное выяснение отношений, распря, склока’, ‘драка’, ‘суета, суматоха, переполох’, ‘тревога, волнение, паника, беспокойство’. Девятый блок включает значение ‘беспорядок, бардак, кавардак, хаос’. Десятый блок состоит из значений ‘громкое сходбище’ и ‘вечеринка’.

Все эти значения можно объединить в смысловые группы, в которых слово *кишш* (в любом из написаний) может называть и выражать:

- 1) вербальное действие – ‘конфликт с администрацией тюрьмы, лагеря’, ‘неприятный разговор’, ‘шум, крик, галдёж, гам, гвалт, шумиха’, ‘ссора, скандал, разборка, бурное выяснение отношений, распря, склока’,
- 2) невербальное действие – ‘грабительство, воровство, ограбление, разбой; кража

проституткой и её сообщником денег или ценного имущества клиента’, ‘массовый коллективный отказ от работы’, ‘обыск’, ‘драка’,

3) одновременно вербальное и невербальное действие – ‘волнения, смута, мятеж’, ‘громкая протестная акция’, ‘громкое сходбище’ и ‘вечеринка’,

4) внутреннее состояние человека – ‘тревога, волнение, паника, беспокойство’,

5) внешнее активное состояние мира – ‘суета, суматоха, переполох’,

6) внешнее пассивное состояние мира – ‘беспорядок, бардак, хаос, кавардак’.

7) предмет – ‘плащ’.

Заключение

В результате проведённого анализа семантического наполнения словарных дефиниций, данных толковыми и специальными словарями, можно сделать следующие выводы:

1. Широкий круг значений, в которых употребляется или способно употребляться слово *кипши* (в любых из его написаний), показывает, каким огромным семантическим потенциалом обладает исследуемое слово. При точной и конкретной детализации его значений, актуализирующихся в тех или иных контекстах, оно способно обозначать и выражать сразу многое – какую-то общую ситуацию. За счёт этого слово *кипши* отличается от многих других слов тем, что в некоторых контекстах его значение оказывается настолько размытым, что сложно понять, какое из значений актуально: например, *ну и кипши вы тут устроили*. Это связано, безусловно, с социальным языковым заказом – обозначать многое сразу (конфликт + ссора + драка) или последовательно (конфликт → ссора → драка). Однако некоторые значения выбиваются из общего ряда значений.

2. В течение всего двадцатого века слово *кипши* (во всех его написаниях) обрывает всё новыми и новыми значениями, практически все из которых сохраняются вплоть до начала двадцать первого века. При этом практически все значения дифференцируются стилистически и распределяются по разным сферам: криминальная лексика – воровской жаргон и тюремное или лагерное арго, некриминальная лексика – молодёжный сленг, просторечие, разговорная речь. Параллельно с появлением новых и развитием старых значений происходит их отрыв от значений исходных. Так, за пределами современного языка остались значения ‘грабительство, воровство, ограбление, разбой; кража проституткой и её сообщником денег или ценного имущества клиента’ и ‘обыск’.

3. Смысловое наполнение слова *кипши* претерпело и продолжает претерпевать существенные семантические трансформации, влияющие на актуализацию одних значений и деактуализацию других. Постепенно его семантика смещается от обозначения активных действий людей к выражению эмоций и состояний человека и пространства вокруг него. Его стилистическая направленность становится более сглаженной и мягкой, что позволяет ему войти в разговорную речь обывателей и даже приблизиться к литературной.

4. В отношении сопроводительных помет можно сказать, что в основе своей словаря сходятся в следующем: 1) слова *хипис, хибис, кипши, хибши, хипиж, хибиж, хипес, хибес, хипеш, хибеш, хипеж, хибеш, хипеш* отнесены к воровскому жаргону, 2) слово *кипёж* сопровождается пометой *разговорное*, его употребление распространяется на ежедневную речь обывателей, 3) слова *хипеш, хипиж* и *хипеж* отмечены как принадлежащие тюремному и лагерному арго, 4) слово *кипши* относится к молодёжному сленгу, а также к речи обывателей и сопровождается пометами *разговорное* и *просторечное*. Вопреки всем расхожим мнениям слово *кипши* (в любых его вариантах написания) не является частью литературного русского языка.

5. В последнее десятилетие ведутся активные споры из-за того, как правильно следует писать слово *кипши*. И в этом отношении количество написаний, достигающих семнадцати, оказывается под большим вопросом: *кипши, хипеш, хипиж, хипеж, кипёж, хипши, хипеш, хипиж, хипеж, хибши, хибеш, хибиж, хибеш, хипис, хипес, хибис, хибес*.

Опираясь на литературные источники, в которых *хипис* – ‘кража’ (А. И. Куприн «Киевские типы» (1895–1897), а *хипес* – ‘грабительство с помощью проститутки, заманивающей жертву’ (И. Ильф, Е. Петров «Двенадцать стульев» (1927), «Золотой телёнок» (1931)) и пр., мы можем свести воедино написания *хипис*, *хипес*, *хибеж* и *хипеж* – это то, что можно достоверно подтвердить письменными источниками. Из этого, по всей видимости, следует, что все варианты написания, начинающиеся с *х* – *хипиш*, *хипеш*, *хипиж*, *хипеж*, *хибиш*, *хибеш*, *хибиж*, *хибеж*, *хипис*, *хипес*, *хибис*, *хибес* (из двенадцать) – можно рассматривать как одно слово, имевшее значение ‘грабительство с помощью проститутки, заманивающей жертву’. Отдельно стоят слова *кипиш*, *кипеш*, *кипиж*, *кипеж*, *кипёж*, не фигурирующие в источниках, описывающих действия проституток. Слово *кипиж* не встречается ни в каких контекстах, что может быть основанием для того, чтобы при анализе не рассматривать подобное написание вообще. Слова *кипёж*, *кипеж*, *кипеш* и *кипиш* можно рассматривать как одно (если учитывать влияние польского языка – два) исходное слово, распавшееся впоследствии на несколько разных фонетических и письменных вариантов, которые стали отчасти функционировать самостоятельно. Об этом можно говорить хотя бы на основании того, что практически у каждого из этих написаний существует отличающее их от других значение: *кипёж* – ‘конфликт с администрацией тюрьмы или лагеря’, *кипеш* и *кипеж* – ‘скандал, конфликт, ссора, склока, распря’ и ‘драка, разборка’, *кипиш* – ‘волнение, паника, смятение, беспокойство’, ‘беспорядок, бардак, хаос, кавардак’ и ‘вечеринка’.

6. Остаётся также открытым вопрос о происхождении исследуемого слова. Логичная на первый взгляд, но внутреннее гетерогенная картина значений распадается на отдельные, вполне гомогенные блоки, имеющие внутреннее развитие и стройную внутреннюю структуру. Составителями и авторами словарей предлагается как минимум три вполне реальных варианта появления и образования этого слова, никак между собой не коррелирующих, и разнородные замечания по этому поводу не позволяют выстроить линейный путь развития этого слова. В силу этого возникает ощущение семантической неоднородности значений, включённых в одну ситуацию. Однако, так или иначе, можно говорить о влиянии иврита (значение ‘грабительство с помощью проститутки, заманивающей жертву’), влиянии немецкого и польского языков (значение ‘обыск’) и собственно русском происхождении (все остальные значения). Если принимать эти данные за основу, то приходится утверждать, что мы говорим не об одном слове, а о трёх разных словах, совпавших в мышлении носителей языка на основе схожести их звучания и их относительной семантической близости и слившихся в одно.

В заключение следует сказать, что на основании только словарных данных невозможно описать сложный путь семантических трансформаций, произошедших в смысловой структуре слова *кипиш*. Для подтверждения данных, полученных в результате семантического анализа словарных дефиниций, необходимо обратиться к контекстам, в которых оно встречается и провести контекстуальный анализ его употребления в различных контекстуальных условиях, а также обратиться к вопросам происхождения этого слова, в том числе с учётом его поддержки другими языками.

References:

1. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka / Gl. red. S. A. Kuznecov [Large Explanatory Dictionary of the Russian Language / Ch. ed. S. A. Kuznetsov]. Sankt-Peterburg: Norint [St. Petersburg: Norint], 1998, 1534 p.
2. Bykov V. Russkaya fenya. Slovar' sovremennogo interzhargona asocial'nyh elementov [Russian Phenya. Dictionary of the modern interjargon of asocial elements]. München: Verlag Otto Sagner, 1992, 182 p.
3. Gorodin L. Slovar' russkih argotizmov. Leksikon katorgi i lagerej imperatorskoj i sovetskoj Rossii [Dictionary of Russian Argotisms. Lexicon of hard labor and camps of imperial and Soviet Russia]. Moskva: Izdatel'stvo Muzeya istorii GULAGa i Fonda

- Pamyati [Moscow: Publishing House of the Gulag History Museum and the Memory Fund], 2021, 336 p.
4. Grachyov M., Gurov A., Ryabinin V. Slovar' ugovnogo zhargona [Dictionary of criminal jargon]. Kiev: Sigma-Tor [Kyiv: Sigma-Tor], 1991, 22 p. URL: http://plutser.ru/slovari_argo_20v/slovar_argo_grachev_gurov_rjabinin/ (accessed 24.06.2023).
 5. Dal' V. I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka. V 4 chastyah [Explanatory dictionary of the living Great Russian language. In 4 parts]. Moskva: Obshchestvo lyubitelej rossijskoj slovesnosti, uchrezhdennoe pri Imperatorskom moskovskom universitete [Moscow: Society of Lovers of Russian Literature, established at the Imperial Moscow University], 1863–1866.
 6. Efremova T. F. Novyj slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj. V 2 tomah [New dictionary of the Russian language. Explanatory-word-forming. In 2 volumes]. Moskva: Russkij yazyk [Moscow: Russian language], 2000.
 7. Кіпіш // Словар українського сленгу. URL: <http://slovopedia.org.ua/кіпіш> (accessed 15.01.2022).
 8. Kipezh // Български синонимен речник (2013). URL: https://synonim_bg.en-academic.com/7152/кипеж (accessed 17.03.2023).
 9. Kipezh // Mostickij I. L. Universal'nyj dopolnitel'nyj prakticheskij tolkovyj slovar' [Universal additional practical explanatory dictionary]. Moskva: Triumph [Moscow: Triumph], 2012. URL: <https://rus-mostitsky-universal-dict.slovaronline.com/кипеж> (accessed 18.06.2023).
 10. Kipyozh // Novye slova i znacheniya. Slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 80-h godov / Pod red. E. A. Levashova [New words and meanings. Dictionary-reference book on the materials of the press and literature of the 80s / Ed. E. A. Levashova]. Sankt-Peterburg: Dmitrij Bulanin [St. Petersburg: Dmitry Bulanin], 1997. 906 с.
 11. Kipezh // Wikipedia. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/кипеж> (accessed 17.06.2023).
 12. Kipesh // Slovar' kriminal'nogo slenga [Criminal Slang Dictionary]. URL: <http://slovar.plib.ru/dictionary/d11/2417.html> (accessed 24.06.2023).
 13. Kipesh // Wikipedia. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/кипеш> (accessed 17.06.2023).
 14. Kipish // Mel'nik Ya. Slovar' kriminal'nogo i polukriminal'nogo mira: mat, sleng, zhargon [Dictionary of the criminal and semi-criminal world: mat, slang, jargon] (2004). URL: <https://fena.academic.ru/2744/кипиш> (accessed 17.06.2023).
 15. Kipish // Wikipedia. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/кипиш> (accessed 17.06.2023).
 16. Koscinskij K. Slovar' russkoj nenormativnoj leksiki [Dictionary of Russian profanity] // Strana i mir [Country and world]. Munich, 1984. Vol. 12, p. 61–68.
 17. Kratkij slovar' blatnogo zhargona [Short Dictionary of Thieves Jargon]. URL: https://atom-rpg.fandom.com/ru/wiki/Краткий_словарь_блатного_жаргона (accessed 24.06.2023).
 18. Ne v kipish // Wikipedia. URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/не_в_кипиш (accessed 17.06.2023).
 19. Nekipelova I. M. Globalizaciya yazyka: neizbezhnost' ili neobhodimost'? [Globalization of language: inevitability or necessity?] // Sovremennye issledovaniya social'nyh problem (elektronnyj nauchnyj zhurnal) [Modern studies of social problems (electronic scientific journal)]. 2015, no. 3, p. 351–363.
 20. Nekipelova I. M. K voprosu o razgranichenii ponyatij semanticheskaya derivaciya i semanticheskoe slovoobrazovanie v diahronicheskom aspekte [On the question of delimiting the concepts of semantic derivation and semantic word formation in the diachronic aspect] // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya [Bulletin of Tomsk State University. Philology], 2011, no. 2 (14), p. 33-46.
 21. Nekipelova I. M. Organizaciya, samoorganizaciya i dezorganizaciya yazykovoj sistemy: mekhanizmy optimizacii yazyka i rechi (sinergeticheskij aspekt) [Organization, self-

- organization and disorganization of the language system: mechanisms for optimizing language and speech (synergistic aspect)]. Izhevsk, 2014.
22. НИШО. URL: <https://nisho.me/> (accessed 19.06.2023).
 23. Popov V. M. Slovar' vorovskogo i arestantskogo yazyka [Dictionary of the thieves' and prisoners' language]. Kiev: Pechatnya S. P. Yakovleva [Kyiv: Printing House of S.P. Yakovlev], 1912, 128 p. URL: <https://popgun.ru/viewtopic.php?t=378188&start=30> (accessed 24.06.2023).
 24. Rozhanskij F. I. Sleng hippy: materialy k slovarju [Sleng hippie: materials for the dictionary]. Sankt-Peterburg; Parizh: Izdatel'stvo Evropejskogo doma [Saint Petersburg; Paris: European House Publishing House], 1992, 63 p.
 25. Sadov A. A. Pravopisanie slova «kipish»: dopustimye formy, grammatika, znachenie i upotreblenie [Spelling of the word "кипиш": permissible forms, grammar, meaning and use]. URL: <https://pishempravilno.ru/kipish/> (accessed 18.06.2023)
 26. Slovar' vorovskogo zhargona [Dictionary of thieves' jargon]. URL: <http://www.biometrica.tomsk.ru/ftp/dict/slang/jargon.htm> (accessed 24.06.2023).
 27. Slovar' zhargona prestupnikov (blatnaya muzyka) / Sostavil po novejsim dannym S. M. Potapov [Dictionary of the jargon of criminals (thieves' music) / Compiled according to the latest data by S. M. Potapov]. Moskva: Narodnyj komissariat vnutrennih del [Moscow: People's Commissariat of Internal Affairs], 1927, 196 p.
 28. Slovar' russkogo blatnogo zhargona / V redakcii V. Saltykova [Dictionary of Russian thieves jargon / Edited by V. Saltykov] (2023). URL: <https://dzen.ru/a/Y8fG9-AlxTUbiFX9> (accessed 24.06.2023).
 29. Slovar' russkogo yazyka / Sost. S. I. Ozhegov [Dictionary of the Russian language / Comp. S. I. Ozhegov]. Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej [Moscow: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries], 1949, 968 p.
 30. Slovar' sovremennoj leksiki, zhargona i slenga [Dictionary of Modern Vocabulary, Jargon and Slang] (2014). URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/jargon-dictionary/fc/slovar-202-1.htm#zag-2205> (accessed 17.06.2023).
 31. Smirnov V. P. Bol'shoj polutolkovyj slovar' odesskogo yazyka [The Great Half-Protein Dictionary of the Odessa Language]. Odessa: Druk [Odessa: Druk], 2022, 485 p. URL: <https://www.libfox.ru/252771-valeriy-smirnov-polutolkovyy-slovar-odesskogo-yazyka.html> (accessed 25.06.2023).
 32. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: v 4 t. / Pod red. D. N. Ushakova [Explanatory dictionary of the Russian language: in 4 volumes / Ed. D.N. Ushakov]. Moskva: Sovetskaya enciklopediya [Moscow: Soviet Encyclopedia], 1935–1940.
 33. Tolkovyj slovar' ugolovnyh zhargonov / Pod obshchej redakciej YU. P. Dubyagina i A. G. Bronnikova [Explanatory Dictionary of Criminal Jargons / Edited by Yu. P. Dubyagin and A. G. Bronnikov]. Moskva: «Inter-OMNIS», «ROMOS» [Moscow: Inter-OMNIS, ROMOS], 1991, 209 p.
 34. Trahtenberg V. F. Blatnaya muzyka («Zhargon» tyur'my) / Pod redakciej i s predisloviem professora I. A. Boduen de Kurtene [Blatnaya music ("Jargon" of the prison) / Edited and with a preface by Professor I. A. Baudouin de Courtenay]. St. Petersburg, 1908, 116 p.
 35. Ugolovnyj zhargon [Criminal jargon]. URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Уголовный_жаргон (accessed 24.06.2023).
 36. Hipezh // Elistratov V. S. Slovar' russkogo argo: materialy 1980–1990 gg. [Elistratov V.S. Dictionary of Russian argo: materials 1980-1990]. Moskva: Russkie slovari [Moscow: Russian dictionaries], 2000. URL: http://gramota.ru/slovari/argo/53_15286 (accessed 17.06.2023)
 37. Yazyk Odessy. Slova i frazy. Slovar' [The language of Odessa. Words and phrases. Dictionary]. Odessa: Optimum, 2005, 167 p. URL: <https://1664.slovaronline.com/articles/%D0%A5/page-1> (accessed 25.06.2023).

38. Slang młodzieżowy. URL: <https://www.miejski.pl/> (accessed 25.01.2022).
39. Crewe B. and Einat T. Argot (Prison). Dictionary of Prisons and Punishment. Willan: Ed. by Yvonne Jewkes and Jamie Bennett, 2008.

Information about the Authors:

Nekipelova Irina (Izhevsk, Russia) – PhD, Head of the Department «Russian as a Foreign Language», Director of Testing center, Kalashnikov Izhevsk State Technical University. Winner of the "Scientist of the Year 2020" in the category "Humanities: languages and literature" (International Achievements Research Center) (Chicago, USA). Research fields: history of Russian language, language philosophy, teaching Russian as a foreign language; author of over 140 publications, 5 monographs and textbook «Russian as a foreign language: Step by step». E-mail: irina.m.nekipelova@mail.ru

ORCID: 0000-0001-8448-3000

SCOPUS ID: 57191414786

Web of Science Researcher ID: AAS-9439-2021

SPIN- Code: 8968-4493

Author ID: 394021

Nekipelov Eduard (Izhevsk, Russia) – student of the Faculty of Energy, Institute of Translators in the field of professional communication, Kalashnikov Izhevsk State Technical University. Research fields: Russian language; teaching Russian as a foreign language; pedagogy, comparative linguistics.

E-mail: eduard_nekipelov@mail.ru

Author's contribution: The work is solely that of the authors.